

REPÚBLICA DE CHILE
UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE CHILE
DEPARTAMENTO DE RELACIONES INTERUNIVERSITARIAS E
INTERNACIONALES

APRUEBA CONVENIO ENTRE LA UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE CHILE Y LA UNIVERSITÄT DE PASSAU (ALEMANIA)

SANTIAGO, 21/04/2021 - 2206

VISTOS: El DFL. N° 149 de 1981, del Ministerio de Educación, y la Resolución N° 1600, de 2008, de la Contraloría General de la República.

CONSIDERANDO:

La importancia para la Universidad de Santiago de Chile de promover la cooperación académica e interinstitucional e internacional y fomentar las relaciones bilaterales de carácter académico.

RESUELVO:

APRUEBESE el convenio, suscrito entre la Universidad de Santiago de Chile y la Universität de Passau, Alemania, con fecha 12 de enero de 2021 y cuyo texto es el siguiente:

CONVENIO PARA EL INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES Y PERSONAL DOCENTE ENTRE UNIVERSITÄT PASSAU (ALEMANIA) Y LA UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE CHILE (CHILE).

Con el fin de promover el entendimiento internacional y mejorar las oportunidades educativas de sus estudiantes, la **Universität Passau**, en adelante denominada como UP, con domicilio legal en 94030 Passau, Alemania, representada para estos efectos por su Presidente, Profesora Carola Jungwirth y la **Universidad de Santiago de Chile**, más adelante nombrada como UdeSantiago de Chile, Rut N° 60.911.000-7, representada en este acto por su Rector Dr. Juan Manuel Zolezzi Cid, con domicilio legal en Avenida Libertador Bernardo O'Higgins N° 3363, Comuna de Estación Central, Santiago de Chile, establecen este Acuerdo para el intercambio de estudiantes y personal docente, en los siguientes términos:

ARTICULO 1°: El objetivo del presente Convenio es posibilitar el intercambio regular de estudiantes y personal docente entre la UdeSantiago de Chile y la Universität Passau en forma continuada.

ARTICULO 2°: Cada año las Universidades podrán intercambiar hasta 2 plazas para estudiantes de pregrado y/o posgrado para realizar estudios o pasantías de investigación durante un semestre o un año académico en la universidad anfitriona. En el caso de que un estudiante permanezca por dos semestres, estará utilizando dos plazas. Ambas instituciones se comprometen a revisar anualmente el número de estudiantes de intercambio y procurarán ajustarlo para lograr un equilibrio durante el período de vigencia del presente convenio.

AGREEMENT BETWEEN THE UNIVERSITÄT PASSAU (GERMANY AND THE UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE CHILE (CHILE) FOR THE EXCHANGE OF STUDENTS AND TEACHING STAFF

To promote international understanding and to enhance educational opportunities for their students, the **Universität Passau**, hereinafter referred to as UP, located at 94030 Passau, Germany, represented by its President, Professor Carola Jungwirth and the **Universidad de Santiago de Chile**, hereinafter referred to as UdeSantiago de Chile, , Tax ID 60.911.000-7, represented by its Rector, Dr. Juan Manuel Zolezzi Cid, located at Avda. Libertador Bernardo O'Higgins 3363, Santiago, Estación Central - Chile, hereby establish this Agreement for the exchange of students and teaching staff, as follows:

ARTICLE 1°: The purpose of this Agreement is to allow regular exchange of students and teaching staff between the UdeSantiago de Chile and the University of Universität Passau regularly.

ARTICLE 2°: Each year both Universities may exchange up to 2 places for fulltime undergraduate and/ or postgraduate students for studies or carried out a research internship for a semester or an academic year at the host University. In the case where the student stay at the host university for two semesters, he or she will be using 2 places. Both institutions commit to check annually the number of exchange students in order to ensure the exchange of the same number of students while this agreement is valid.

ARTICULO 3°: Ambas entidades seleccionaran a los estudiantes de intercambio de acuerdo a su propio reglamento. La Universität Passau enviará a la UdeSantiago de Chile las candidaturas de los postulantes y la UdeSantiago de Chile, a su vez, enviará a la Universität Passau las candidaturas de los postulantes. Los estudiantes de intercambio deberán reunir los requisitos académicos y de idioma requeridos por la Universidad receptora. La Universidad receptora se reserva el derecho de tomar la determinación final sobre la admisión de cada candidato.

ARTICULO 4°: Los estudiantes de intercambio de pregrado deberán haber completado al menos el segundo semestre de su carrera al momento de postular a la institución socia, o su equivalente según sea el régimen de estudios. Los estudiantes de intercambio de posgrado deberán estar matriculados en un programa de Master o Doctorado al momento de postular.

ARTICULO 5°: Los estudiantes aceptados en el programa podrán cursar cualquier programa académico ofrecido por la Universidad receptora, siempre y cuando se disponga de los cupos. Es así como cualquier crédito académico obtenido en la Universidad receptora podrá ser transferido a la Universidad de origen, de acuerdo con los procedimientos establecidos por ésta. La Universidad Receptora orientará académicamente e informará sobre los programas de estudio pertinentes a cada alumno de intercambio. En caso que el estudiante realice una pasantía de investigación el tutor deberá enviar al estudiante una carta de invitación detallando las condiciones de la pasantía.

ARTICULO 6°: Al término del período de intercambio, la universidad receptora expedirá un certificado de los estudios realizados por cada estudiante, especificando la carga académica, así como las calificaciones obtenidas. En caso que el estudiante realice una pasantía de investigación o práctica, será el profesor titular quién deberá extender una constancia de las actividades realizadas.

ARTICULO 7°: Los estudiantes de intercambio mantendrán su calidad de alumno regular en su Universidad de origen y serán registrados como estudiantes sin derecho a titulación en la Universidad receptora, no obstante tendrán los mismos privilegios y disfrutarán de las mismas instalaciones médicas, deportivas y otras, como cualquier estudiante de la Universidad receptora, como también estarán sujetos a los mismos reglamentos. Todos los estudiantes de intercambio deberán cumplir con las leyes del país de destino.

ARTICULO 8°: Las postulaciones de los estudiantes de la UdeSantiago de Chile para cursar el semestre I (Septiembre-Febrero) en la Universität Passau deben llegar a dicha Universidad hasta el mayo 31 de ese año, y para el semestre II (abril-agosto) hasta el diciembre 15 del año anterior.

Las postulaciones de los estudiantes de Universität Passau para cursar el semestre I (Marzo-Agosto) en la UdeSantiago de Chile deben llegar a la UdeSantiago de Chile hasta el 15 de Octubre del año anterior, y para el semestre II (Agosto-Diciembre) hasta el 15 de mayo de ese año.

ARTICLE 3°: Both entities shall select exchange students in accordance with their own criteria and procedures. The Universität Passau will send to UdeSantiago de Chile the applications of their students and, at the same time, UdeSantiago de Chile will send to the Universität Passau applications of their students. The exchange students must fulfil the academic and language requirements demanded by the host University. The host University reserves the right of making final judgement on the admissibility of each student nominated.

ARTICLE 4°: Undergraduate Students selected for exchange must have completed at least two semesters of university study successfully at the moment of applying at the partner institution, or its equivalent according to their scheme of study. Postgraduate students selected for exchange must be enrolled in a Master or Doctorate program at their home University at the moment of applying.

ARTICLE 5°: Exchange students accepted in the program will be able to enrol in any academic programme offered by the host University, as long as there are available vacancies. All credits for subjects taken will be transferred at the discretion of the home University. The host University will provide qualified academic advice and information on the subjects and programs relevant to each exchange student's studies.

In case of the student carried out a research internship or an apprenticeship, the tutor shall send to the student an invitation letter setting out the conditions of the research internship.

ARTICLE 6°: At the end of the exchange study period, the host University shall provide a record of the subjects and grades received by each exchange student. In case the student carried out a research internship or an apprenticeship, a certification will be issued by his tutor.

ARTICLE 7°: Exchange students will continue as candidates for degrees at their home University, and will not be candidates for degrees at the host University. However, they will have the same privileges and enjoy the same medical, sporting and other facilities as any student at the host University, and be subject to the same rules and regulations. All exchange students must abide by the laws of the country.

ARTICLE 8°: Applications from the UdeSantiago de Chile students to commence in Semester I (September-February) at the Universität Passau must reach to the Universität Passau by May 31st of that year, and for Semester II (April-August] by December 15th of the previous year

Applications from the Universität Passau students to commence in Semester I (March-August) at the UdeSantiago de Chile must reach UdeSantiago de Chile by 15th October of the previous year, and for Semester II (August-December) by May 15th of that year.

ARTICULO 9°: Los estudiantes de intercambio pagarán las tasas de matrícula y/o aranceles en su Universidad de origen, quedando exentos de cualquier pago por derechos de matrícula y/o aranceles en la Universidad receptora.

Los estudiantes de intercambio no podrán requerir o solicitar beneficios económicos de ninguna especie en la Universidad Receptora.

ARTICULO 10°: Todos los estudiantes de intercambio deberán acreditar la disponibilidad de fondos personales suficientes para cubrir los gastos de alojamiento y manutención en la Universidad receptora. La Universidad receptora se compromete a asesorar a los estudiantes de intercambio en la búsqueda de un alojamiento conveniente.

ARTICULO 11°: Los estudiantes de intercambio deberán certificar la tenencia de un seguro médico "o equivalente" que cubra enfermedad, accidentes, repatriación y en caso de ser necesario por la naturaleza de las actividades a realizar, de responsabilidad civil, que cubra todo el período de estadía.

ARTICULO 12°: Ambas universidades facilitarán y apoyarán las solicitudes de becas a organismos nacionales o internacionales que puedan colaborar al financiamiento de los intercambios.

ARTICULO 13°: Cada estudiante de intercambio será responsable de obtener su visa y los documentos legales que pudiese requerir para el viaje. Ambas instituciones dentro de sus posibilidades asistirán, en lo necesario para satisfacer los requerimientos de visa locales y otras formalidades, a los estudiantes visitantes, por el período completo de su intercambio.

ARTICULO 14°: El intercambio de estudiantes será administrado, gestionado y coordinado a través de los organismos técnicos correspondientes en ambas instituciones. En UdeSantiago de Chile la unidad encargada será la Dirección de Relaciones Interuniversitarias e Internacionales, y en la Universität Passau, la unidad encargada será Akademisches Auslandsamt / International Office.

ARTICULO 15°: Las universidades socias regularan el intercambio del personal docente o académico acordando los candidatos más idóneos. A menos que se convenga otra cosa por escrito, el personal docente no pasa a ser empleado en la universidad anfitriona. Las universidades socias se comprometen a proporcionar las condiciones de trabajo adecuadas. Profesores visitantes son responsables por todos los costos asociados a su visita, incluyendo costos de alojamiento y gastos de manutención. Los profesores visitantes son asimismo responsables de organizar y pagar su propio viaje así como también contar con la cobertura de seguros suficientes (salud, accidente, responsabilidad).

ARTICULO 16°: Este documento podrá ser modificado por voluntad de las partes por mutuo consentimiento por escrito. Dichas modificaciones se adjuntarán como anexos de acuerdo al presente convenio y que entrarán en vigor a partir de la fecha de su firma.

ARTICLE 9°: Exchange students shall pay all required fees to his/her home University and will be waived from payment of tuition fees at the host University.

The students will not be allowed to request any kind of financial support at the host University.

ARTICLE 10°: Exchange students must accredit enough resources to cover the costs of his accommodation and living expenses at the host University. The host University shall assist exchange students to find suitable housing.

ARTICLE 11°: Exchange students must certify holding adequate health insurance "or equivalent" that cover illness, accidents, repatriation and, if necessary due to the nature of their activities, civil liability for the full period of their stay.

ARTICLE 12°: Both entities within its capabilities shall facilitate and support applications from students for scholarships from independent bodies or national and international organizations that could collaborate with funding for the exchange program.

ARTICLE 13°: Exchange students are responsible for obtaining a visa and other related documents required for study at the host University. The host University within its capabilities shall provide incoming exchange students with any University certification required to obtain a student visa for the full period of the exchange.

ARTICLE 14°: The student exchange program will be managed and coordinated by the correspondent technical unit in each University. At UdeSantiago de Chile the unit in charge will be the Interuniversity and International Office, and at the Universität Passau, the unit in charge will be Akademisches Auslandsamt / International Office.

ARTICLE 15°: The partners regulate the exchange of staff and other academic personnel by agreeing on suitable applicants. Unless otherwise agreed in writing, the staff does not become employees of the host institution. The partners commit themselves to providing appropriate working conditions. Visiting scholars are responsible for all costs associated with their visit, including accommodation costs and living expenses. Visiting scholars are furthermore responsible for arranging and paying for their own travel as well as for sufficient insurance (health, accident, liability).

ARTICLE 16°: The terms of this Agreement may be changed at any time by mutual written consent of the parties. Those amendments will be enclosed as written addenda to this agreement and will be effective starting from the date of the last signature.

ARTICULO 17°: Este convenio tendrá vigencia durante un período de cinco (5) años a partir de la fecha de la última firma. Este acuerdo podrá ser desahuciado antes de cumplido el plazo por iniciativa de cualquiera de las partes por medio de un aviso escrito presentado a la otra parte con, al menos seis (6) meses de anticipación. Dicho desahucio no afectara los programas y proyectos en curso de ejecución.

ARTICULO 18°: A cuyo efecto, las partes firmarán cuatro (4) ejemplares de este documento bilingüe en Español/Inglés. Siendo cada texto igualmente autentico.

La representación de la Profesora Carola Jungwirth, Presidente de Universität Passau, consta en §21 Abs. 7 BayHSchG.

La representación Legal del Dr. Juan Manuel Zolezzi Cid, Rector de la Universidad de Santiago de Chile, consta en el Decreto Supremo del Ministerio de Educación N° 241 de fecha 9 de Agosto de 2018.

Firmado

.....
PROFESSOR CAROLA JUNGWIRTH
PRESIDENTE
UNIVERSITÄT PASSAU

Fecha:

.....
Dr. JUAN MANUEL ZOLEZZI CID
RECTOR
UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE CHILE

Fecha:

ARTICLE 17°: This agreement will have a duration of five (5) years starting from the date of the last signed agreement. The agreement can be terminated at any time, by any parties, with six (6) months in advance written notification. However, the activities and programs which are already in existence will continue until they expire, according to the terms of each complementary agreements.

ARTICLE 18°: To this effect, the parties will sign four (4) original copies of this Spanish-English bilingual document. Each text being equally authentic.

The representation of Professor Carola Jungwirth, President of the Universität Passau, is set out in §21 Abs. 7 BayHSchG.

The Legal representation of Dr. Juan Manuel Zolezzi Cid, Rector of the University of Santiago de Chile, is set out in the Supreme Decree (ruling) of Education N° 241 of August, 9, 2018.

Signed:

.....
PROFESSOR CAROLA JUNGWIRTH
PRESIDENTE
UNIVERSITÄT PASSAU

Date:

.....
Dr. JUAN MANUEL ZOLEZZI CID
RECTOR
UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE CHILE

Date:

ANÓTESE Y COMUNÍQUESE,

Dr. JUAN MANUEL ZOLEZZI CID, Rector

Lo que transcribo a usted para su conocimiento.

Saluda a usted,


GUSTAVO ROBLES LABARCA
SECRETARIO GENERAL

AB/GDLB/rma
DISTRIBUCIÓN:
1 Rectoría
1 Contraloría Universitaria
1 Secretaria General
1 Dirección de Relaciones Interuniversitarias e Internacionales
1 Oficina de Partes
1 Archivo Central